

Los 'cien años de soledad' de la literatura china

Miscelánea publica, por primera vez en español, la novela 'Faltan palabras', de Zhang Jie, la obra más leída y premiada de la literatura china actual. En ella, la eterna candidata pequinuesa al Nobel, escudada tras un inocente y moderado feminismo, le saca los colores al régimen comunista. Por **Matías Néspolo**

«En las primeras horas de un día brumoso, desde la ventana, ella miraba la calle...». Con esta bucólica frase, a pesar del contexto urbano, comienza Wu Wei, en las postrimerías de su vida, una novela de corte autobiográfico; quizá su obra más ambiciosa, con la cual, la célebre escritora piensa poner un broche de oro a su dilatada trayectoria literaria. Sin embargo, no pasa de esa primera línea. La demencia senil le sorprende sin previo aviso y las palabras se le escapan. Se confunden entre sí en la bruma de aquella mañana de otoño de 1948 que ahora le empaña la mente, las imágenes se agolpan en sus cabeza, los recuerdos se entremezclan y pierde la razón.

Lo que sigue a partir de allí es un embrollado y duro retrato –el trastorno vuelve a Wu Wei tan indiscreta como imprudente– de los cien años de historia china reciente, trazado a golpes de una memoria furtiva. Un periodo en el que la China casi feudal de principios del siglo XX se convierte, sin solución de continuidad, en el actual gigante industrializado, bajo el pesado fardo de un régimen cargado de contradicciones. Desde los años de hambruna que padeció su abuela, Ye Lianzi, bajo el dominio japonés, o su afán por conservar su independencia intelectual, a pesar de militar en el Partido, tras el ascenso de Mao Zedong, hasta las represiones y purgas que siguieron a la Revolución Cultural o la transformación de la sociedad de las últimas décadas, Wu Wei repasa de manera inconexa y fragmentaria su historia íntima, pero a la vez traza un fresco que la crítica occidental ha comparado con *Doctor Zhivago* y *Cien años de soledad*.

De eso trata *Faltan palabras*, de Zhang Jie (Pekín, 1937), que Miscelánea publica por primera vez en castellano. Con la friolera de 1.300.000 ejemplares vendidos, se trata de la obra, no sólo más leída, sino más premiada de la literatura china actual. Vie-



EL MUNDO

ja candidata al Nobel, Zhang Jie ganó en dos ocasiones el prestigioso premio Mao Dun –un caso único– y se llevó en 1989 el premio internacional Malaparte. Sin embargo, permanecía inédita en España.

Al igual que su heroína de ficción, Zhang Jie militó en el comunismo en su juventud y padeció la represión de la llamada Revolución Cultural. Pionera del feminismo, Zhang Jie comenzó a escribir en la madurez. Publicó su primera novela, *El amor... no puede olvidarse*, en 1978, dos años después de la muerte del dictador Mao. De ahí que se le suela adscribir a la generación de escritores postmaoístas. Lo cierto es que Zhang Jie ha contribuido a cambiar los rígidos parámetros del realismo socialista, y se ha servido de la tapadera del feminismo para burlar a la censura y denunciar la opresión del régimen.

Zhang Jie, en una imagen promocional tomada durante la pasada Feria de Frankfurt.

Crimen en catalán para jóvenes lectores

* M. N.

Harold Bloom ya se atrevió en su momento a recomendar autores nada inocentes como William Blake, Saki o Iván Turguénev como primeras lecturas infantiles en aquella controvertida, y a la vez saludable antología titulada *Relatos y poemas para niños extremadamente inteligentes de todas las edades*. Puede ser que con ese mismo espíritu, pero con un criterio mucho más razonable, apueste Jordi Martín, director de la nueva colección «Lletres Majúscules» de la editorial Bambú, por acercar a los jóvenes los grandes clásicos de la literatura universal sin subestimar su capacidad lectora. Nada de adaptaciones aligeradas, versiones reducidas o simplificadas, sino obras originales en nuevas traducciones al catalán y en formato de lujo.

La nueva serie de la casa Bambú, sello perteneciente a la Editorial Casals, especializada en literatura infantil y juvenil, apunta a los grandes relatos y novelas breves de misterio, crímenes y humor. La memorable exploración sobre la dualidad del alma humana y el desgarramiento del hombre moderno entre la racionalidad y los bajos instintos de Robert Louis Stevenson abre la colección *Lletres Majúscules. L'estrany cas del doctor Jeckyll i Mr. Hyde* viene en traducción de Arnau Porta. Le sigue *L'univers de Poe*, en versión de Margarida Trias, un volumen con verdaderas joyas de la narrativa de misterio como *La carta robada* o del horror como *La veritat sobre el cas del senyor Valdemar*. La sátira de Oscar Wilde llega con *El crim de Lord Arthur Savile i altres relats*, con traducción de Ernest Riera. Y también hay sitio en la serie para la agudeza de Sherlock Holmes, porque el inmortal detective de Arthur Conan Doyle despunta con el caso *La vall de la por*, traducido por Lluís-Anton Baulenas. Y la colección se cierra, de momento, con *Amor a la vida i altres relats*, de Jack London, en versión de Dolors Gallart.

En tapa dura y bellamente iluminadas por ilustradores como Pep Montserrat o Enrique Breccia, todas las obras vienen acompañadas además de un completo apéndice final, ilustrado con abundante material iconográfico, que ayuda a los lectores neófitos a comprender el contexto cultural, literario, e incluso social, en torno a la obra y al autor. Una licencia pedagógica que no viene nada mal.

● ADDENDA

Marató digital



RAFAEL VALLBONA

La proximitat del Nadal mobilitza tant la solidaritat com les ganes de vendre. Unint ambdós factors, la segona edició del llibre de la Marató, que dilluns es va posar a la venda, té com a novetat una versió digital que es pot comprar a *edi.cat*, el portal de venda de llibres electrònics en català que impulsen, fins ara, les editorials Cossetània, Bromera i Angle. I diem fins ara perquè avui mateix es farà públic que aquest *joint venture* creix amb la incorporació del segell Meteora i d'altres de més petits. Coincidint amb aquesta ampliació, els socis posen ja en marxa *edibook.es*, la versió de llibres en castellà del portal que buscarà ser la plataforma per als editorials independents i petits que amb tant d'encert estan capgirant el panorama editorial en castellà. Una altra novetat és que *edi.cat* tindrà aquesta setmana una nova

imatge al web i també que, a més d'oferir els llibres dels seus propis segells associats, també en vendrà d'altres, com és el cas dels de Grup 62, que ha decidit atorgar un paquet de títols a *edi.cat* i un altre de similar a *36L Books*. Amb la imminent obertura d'aquesta nova i potent plataforma que promouen Ernest Folch (Ara Llibres), Ferran Soriano (Spanair) i la cooperativa Abacus, els editors catalans es posen al capdavant en el nou, i molt incipient de moment, negoci del llibre digital.

Però malgrat aquesta actitud pionera de la indústria editorial catalana, la primera fira del llibre digital, dins el Foro Internacional de Contenidos Digitales, es va fer la setmana passada a Madrid. Perquè alguns dels mateixos patrocinadors, *36L Books* i la UOC, no n'impulsen una a Barcelona buscant la complicitat de la resta del sector i la implicació del Gremi d'Editors?



Els llibres més venuts

FICCIÓ

● **El símbolo perdido** | Dan Brown | Planeta | 21,90€
Una trama con trasfondo ocultista y masón es el reto al que se debe enfrentar el profesor Robert Langdon en este *thriller* electrizante.

● Contra el viento	Ángeles Caso	Planeta	21,00 €
● El símbolo perduto	Dan Brown	Empúries	21,90 €
● El hombre inquieto	Henning Makell	Tusquets	20,00 €
● Olor de colònia	Silvia Alcàntara	Edicions 1984	18,00 €
● Luna nueva	Stephenie Meyer	Suma de Letras	11,95 €
● Caín	José Saramago	Alfaguara	18,50 €
● La reina en el palacio de las corrientes...	Stieg Larsson	Destino	22,50 €
● La mecánica del corazón	Mathias Malzieu	Mondadori	13,90 €
● Contes russos	Francesc Serés	Quaderns Crema	18,00 €



NO FICCIÓ

● **Memories. Temps de construir** | Jordi Pujol | Proa | 23,95€
El ex presidente de la Generalitat repasa todo lo vivido entre 1980 y 1993, época de «construcción», en sus propias palabras.

● El secreto	Rhonda Byrne	Urano	22,00 €
● Romper una cançión	Benjamín Prado	Aguilar	16,00 €
● En defensa propia	Montserrat Nebrera	Planeta	21,00 €
● Breu història de la corrupció	Carlos A. Brioschi	La Campana	18,00 €
● El ruido eterno	Alex Ross	Seix Barral	24,00 €
● Confesiones de una vieja dama indigna	Esther Tusquets	Bruguera	19,50 €
● La buena crisis	Àlex Rovira	Aguilar	16,00 €
● L'ofici de viure bé	Gaspar Hernández	Columna	16,00 €
● Memorias de un preso	Mario Conde	Martínez Roca	22,00 €